

OTRA SERIE DE APOSTILLAS EN LOS MÁRGENES DEL *DICCIONARIO CRÍTICO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA CASTELLANA* DE J. COROMINAS, SACADAS DEL MS ESC. 1.1.6.

El MS escurialense 1.1.6 (E6), de la segunda mitad del siglo XIII, es una mina inagotable de documentación léxica. Ilustra con textos de prosa toda una serie de vocablos cuya primera aparición J. Corominas fija en los versos de Berceo (cf., p. ej. para *legón* pl. herencia hispana de latín *ligones*: «tornat vuestros legones en lanças» Jl. 3:10); confirma ulteriormente voces que J. Corominas sacaba indirectamente de otro MS escurialense más tardío (la copia aragonesa de la primera parte del romanceamiento bíblico de fines del siglo XIV; cf., p. ej. *nechuza* s.v. *lechuza*: «sobre los cuerpos d'ellos e sobre las cabeças vuelan las nechuzas e las golondrinas» Bar. 6: 21); adelanta, como en otras ocasiones hemos demostrado¹, y como aquí se verá, fechas del siglo XIV y aun de siglos posteriores; nos brinda ocasiones inmejorables de ver actuar la palabra junto con su antónimo (cf., p. ej., *çaga* en «e empujaré... la su faz contra'l mar de orient, e la su çaga al postremero mar» Jl. 2:20), y nos pone ante correspondencias entre el latín y el castellano que, de no ser transliteraciones mecánicas, podrían pesar en la balanza del etimólogo (cf. «Culmus stans non est in eo» Os. 8:7 — «No está colmo en ellos») o explicar ciertos empleos de vocablos de contenido relativo como semantemas absolutos (cf. quizá *egua(la)do*: «Vitis frondosa Israel, fructus adaequatus est ei» Os. 10:1 — «E Israel vit ramuda, fruto egualado tiene»; recuérdese *LBA* «pintó'l con la grand priessa un eguado carnero» 480 y el paralelo *desigual* que también se emplea en sentido absoluto).

¹ Véase nuestra nota anterior en esta revista, 1972, LIII, pp. 137-154.

andadura

Este derivado de *andar*, que DCELC registra como del *Caballero Zifar* h. 1300, merece ilustrarse con la documentación de nuestro texto, significativa también en lo fraseológico y sintáctico, por la inversión de los términos y la construcción sin preposiciones: «et Ninive erat civitas magna itinere trium dierum» Jon. 3:3 — «e Ninive era civdat mui grand de tres días andadura»; v.q. «et coepit Jonas introire in civitatem itinere diei unius» Jon. 3:4 — «E Jonás entró en la ciudad en un día andadura».

barbacana

La frecuencia de este arabismo del lenguaje militar en Cataluña, Francia e Italia (en castellano lo documenta DCELC en los escritos de Don Juan Manuel) inducen a situar su procedencia hacia Oriente. Aunque nada cambie en el cuadro de sus vicisitudes más remotas, señalaré que lo emplea con toda naturalidad nuestro romancador para traducir lat. *antemurale*: «lloró ante la barbacana» Lam. 2:8: id. ya en «por muro e por b.» Is. 26:1, donde no se deduce el género. En Mat., en cambio donde aparece en correspondencia con *penetrales*, va precedido por el artículo el «Hel en el barbacana» Mat. 24:26.

bruco

DCELC registra *brugo* 'pulgón' < lat. *bruchus*, 'especie de saltamontes sin alas', como de la primera mitad del siglo xv. En el MS escorialense hallamos varias veces *bruco* conservando la oclusiva sorda en el vocablo latino del que se deriva y al que corresponde en la traducción: «Residuum locustas comedit bruchus, et residuum bruchi comedit rubigo» Jl 1:9 — «e lo que fincó a la lagosta comiólo el bruco, e lo que fincó al bruco comiólo la oruga». La forma con velar sorda aparece todavía en el MS B. Nac. Madrid, 1023r del siglo xiv.

colodra

El empleo de *colodra* por latín *vasum* en «colodras de pastor» Zac. 11:15 se intercala bien entre los documentos tempranos (Sahagún, 1060 y 1245 etc.) y el refrán del siglo xv «Villanueva del Camino, gran colodra e poco vino» que cita DCELC resumiendo luego la definición

del Diccionario de Autoridades: «Cierta género de vasija como barreño, que usan los pastores para ordeñar las cabras, ovejas y vacas».

craticula

Bajo *grada* DCELC registra el galicismo *grillcta*, derivado indirectamente del latín *craticula*, diminutivo de *cratis*. De hecho el castellano arcaico conoció el término; cf. en nuestro romanceamiento: «muchos liñages de vasos: todo vaso pequeño, desde los vasos de las craticulas fasta todo vaso de los cantadores» Is. 22:24.

encabriado

Bajo el interesante vocablo *cabrio* 'madero que forma parte de la armadura de un tejado' del latín vg. *capreus*, DCELC registra *encabriar* sin documentación. Sirva para tal fin el siguiente pasaje, en que el derivado romance del latín vulgar se emplea para traducir la palabra clásica latina *laqueatus*: «Numquid tempus vobis est ut habitetis in domibus laqueatis et domus ista deserta?» Ag. 1:4 — «¿Pues es tiempo que moredes en casas encabriadas e que sea yerma la casa de Dios?».

escrieço

Como sinónimo o voz afín a *crieta* (que con la documentación de h. 1300 *Gr. Conq. de Ultr.* 260 aduce J. Corominas s.v. *grieta*) agrego esta otra voz, ausente, por lo que he podido ver, del DCELC (donde aparece, en cambio, *rescrieço* s.v. *quicio* (< **excreptiare*) con documentación sacada por Menéndez Pidal de la PCG 332a7; «Superbia cordis tui extulit te, habitantem in scissuris petrarum» Abd. 1:3 — «La soberbia de to corazón < te > enalcó, morador en los escrieços de las peñas».

fluvio

DCDE s.v. *fluir* indica el derivado *fluvial* como de Covarrubias (1611). Pero véase en E6: «en aquellos que son allend del fluvio» Is. 7:20; v. q. 19:8; es interesante también la yuxtaposición (¿por contraste?) con *río* que vemos en la versión de «Ab alveo fluminis usque ad torrentem Aegypti» Is. 27:12 — «desde'l oriella del fluvio fasta'l río de Egipto».

frogar

DCELE s.v. *fragua* registra la forma *frauga* como de los fueros de Zamora (1242) con referencia «a la del herrero» y agrega que con reducción del diptongo *au* corrió también la forma *froga*, que Oudin define como 'argamasa' y Terreros como 'construcción' hecha de ladrillos.

Como derivado, J. Corominas señala el verbo *frogar* del mismo Terreros (arc. *fraugar* h. 1210). En nuestro texto hallamos, además de *fraguar* «Dios fraguó la tierra» Prov. 3:19, *frogar* Is. 13:20; «mas con piedras cuadradas frogaremos» Is. 9:10, y también *fragrar*: «casa de agenos porque non sea civdat, e numqua sea fragrada» Is. 25:2, y *fragamiento*: «El fizo el altura del templo doble fragamiento» Ecli. 50:2; lo que implica una propagación de la líquida que afecta al tema, mientras que los otros casos habrán de estudiarse teniendo en cuenta también el paradigma del verbo y la grafía (recuérdense asimismo los alfonsinos *atrególos* PCG, 13b13 y *atreguasse*, *ibíd.* 11).

garabato

DCELC supone la existencia de este vocablo, con la acepción actual de 'gancho retorcido', en el siglo XIII, gracias al derivado *garavata*, que halla en *Alex.* 1656, y por la presencia de la forma masculina en varios fueros de ese siglo con el sentido derivado de 'bozal'. En E6 lo hallamos en correspondencia con *uncinus*, o sea 'palo con punta retorcida para coger fruta': «Haec ostendit mihi Dominus Deus: Ecce uncinus pomorum» Am. 8:1 — «Esto me mostró mio Señor Dios: E he un garavato de maçanas».

lapa

S.v. *lampazo*, DCELC registra *lapa* como del Diccionario de Autoridades señalando varios derivados que hacen suponer que la forma temática se venía usando desde antiguo. La hallamos varias veces en E6 en correspondencia con la voz latina que pasó al vocabulario patrimonial castellano: «lappa in tabernaculis eorum» Os 9:6 — «lapa será en sus casas»; «Lappa et tribulus ascendet super aras eorum» *ibíd.* 10.8 — «Lappa e cardo subrá sobre las aras d'ellos».

ovejeriza

DCELC s.v. *caballo* registra *caballeriza* como de Guevara 1539-42; s.v. *puerco*, *porqueriza* como de A. de Morales, 1575. La aparición de

ovejeriza en el siglo XIII apunta hacia una difusión más temprana del sufijo amén de aportar un derivado más al artículo *oveja*. «Pariter ponam illud quasi gregem in ovili» Miq. 2:12 — «porné'l assí como la grey en la ovejeriza».

palizo

De *palo* podría citarse el deriv. *palizo* (v.i. *somizo* < *somo*), que sirve para traducir el vocablo del latín tardío *paliurus* 'cambrón', 'espino cervical'. En la lamentación de Israel, en el último capítulo de Miqueas, sirve de término de parangón para deprecar la decadencia moral de los judíos: «Qui optimus in eis est, quasi paliurus» 7:4 — «El mejor d'ellos es atal cuemo palizo». Agregaré que el contexto (v.q.i. *setura*), no parece trasliterado a ciegas, a pesar de lo que podría sugerir la homofonía entre los temas de la palabra latina y de la castellana. Si la correspondencia quedara comprobada por otros textos serviría para completar el cuadro de la denominación del fitónimo en la Península Ibérica, ya que *tojo*, *toxo* (cf. *paliurus-toxo* que aduce A. Castro del glosario escorialense, siglo xv, en su *Glosarios latino-españoles de la Edad Media* [Madrid, 1936], p. 259), está documentado en DCELC especialmente para la zona gallega ($j > x$) y aragoensa.

seruendo

S.v. *serondo* DCELC registra *seruendo* como de Nebrija. El que J. de Valdés lo considerara vocablo desusado (ed. J. Montesinos [Madrid, 1946 3.^a], p. 122) sólo es indicativo para el siglo XVI, en cuanto al uso y lecturas que corrían en las primeras décadas de la centuria. R. Menéndez Pidal dividía los derivados de *serotinus* en dos grupos suponiendo la posibilidad de una forma con *u* al lado de la normal con *o* (RFE [1920], VII 27). J. Corominas, en cambio, sugiere un compromiso entre *serondo* y *serueño*. Aun sin terciar en el asunto, no estará de más observar que en E6 hallamos el vocablo usado como adjetivo en correspondencia con la palabra latina de la que refleja tan de cerca los contornos: «Et veniet [Dominus] quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrae» Os. 6:3 — «e verná a nos [el Señor] assí como lluvia temprana e seruenda a la tierra».

setura

Este derivado se halla en DCELC bajo *sela*, donde J. Corominas interpreta «en el Pinero la medietat con suas seturas» de un documento

de Santoña (1210) como 'lugar donde se crían setas'. Sin embargo, *setura* de este pasaje debería trasladarse a *seto*, ya que es el mismo vocablo que aparece en la traducción de un versículo de Miquéas, cuyo primer estico ya citamos para ilustrar *palizo*; a saber: «Et qui rectus quasi spina de sepe» 7:4 — «È el derechurero es atal como espina de setura».

somizo

S.v. *somo* DCELC indica *somero*, que sustituyó *summus* en su función adjetiva desde los albores del idioma. En la función nominal hallamos en nuestro texto el vocablo *somizo* con el sentido de 'extremidad': «Quomodo si eruat pastor de ore leonis duo crura aut extremum auriculae» Am. 3:12 — «Cuemo defiende el pastor dos piernas de la boca del león, o el somizo del oreja».

vero

El testimonio que nos ofrece E6 en traducciones como «Vidi per noctem et ecce vir... et post eum equi rufi, varii et albi» Zac. 1:8 — «Vi denoche un ombre... e en pos él cavallos vermejos e veros e blancos»; o «et in quadriga tertia equi albi, et in quadriga quarta equi varii et fortes» *ibid.* 6:3 — «en la tercera cavallos blancos, e en la quarta carreta cavallos veros e fuertes», completa el hueco entre «equa colore vera», que DCELC aduce de un documento de Sahagún (1085), y *overo* del mismo artículo (< *fulvus* + *varius*): «overo, color de caballo» Nebrija, siendo *peña vera* *Apol.* 349c el único testimonio del uso de *vero* en combinación que allí constaba.

M. MORREALE